

AÑO SANTO COMPOSTELANO

6 de Noviembre de 2010

SÁBADO

13.00 horas

SANTIAGO DE COMPOSTELA



PEREGRINO DE LA FE
TESTIGO DE CRISTO RESUCITADO

VISITA A LA CATEDRAL

VISITA A LA CATEDRAL

ENTRADA DEL SANTO PADRE

El Santo Padre hace su entrada en la Catedral, por la puerta de la Azabachería. Es recibido por el Exc.mo Cabildo de la Catedral. El Sr. Arzobispo le ofrece el agua bendita y el Sr. Deán-Presidente le ofrece a besar el *Lignum Crucis*.

Mientras el órgano interpreta el *Himno Pontificio*, el Santo Padre saluda a los miembros del Cabildo y se forma la procesión de entrada. A la altura del Altar Mayor, el Cabildo ocupa su sitio en el Coro, mientras el Santo Padre, acompañado por el Sr. Arzobispo, el Deán, el Prefecto de Ceremonias y el Coordinador de la Visita, se dirige a la Capilla del Santísimo.

ADORACIÓN

El Santo Padre se arrodilla en el reclinatorio preparado, y ora unos instantes ante el Santísimo Sacramento.

PÓRTICO DE LA GLORIA

Seguidamente, el Santo Padre se dirige al Pórtico de la Gloria. Se asoma a la Plaza y saluda a los peregrinos. Al entrar de nuevo, al acorde de las tradicionales *Chirimías*, contempla el Pórtico y recibe una breve explicación por parte del Deán de la Catedral.

CANTO DE LOS PEREGRINOS

Mientras el Santo Padre entra de nuevo en la Catedral, la Capilla de Música entona el himno de los peregrinos: *Dum Pater Familias*.

Por la Puerta Real sale a la plaza de la Quintana y, saludando a los peregrinos, se dirige a la Puerta Santa.

PUERTA SANTA

Entra como un peregrino más, y se dirige a venerar los restos del Apóstol Santiago.

VISITA AL SEPULCRO DEL APÓSTOL

Se arrodilla, en el reclinatorio preparado, para unos instantes de oración en silencio.

ABRAZO AL APÓSTOL

Seguidamente, se dirige hacia el Altar Mayor, abrazando la imagen pétrea del Apóstol Santiago, desembocando de nuevo en el altar.

ALTAR MAYOR

El Santo Padre, con el Arzobispo de Santiago de Compostela y el Cardenal Secretario de Estado se dirigen al lugar preparado en el Altar Mayor.

El Santo Padre:

**En el nombre del Padre, y del Hijo,
y del Espíritu Santo.**

R. Amén.

**Y. La gracia de nuestro Señor Jesucristo,
el amor del Padre
y la comunión del Espíritu Santo,
esté con todos vosotros.**

R. Y con tu espíritu.

BIENVENIDA

El Exmo. Mons. Julián Barrio Barrio, Arzobispo de Santiago, dirige al Santo Padre unas palabras de saludo y bienvenida.

ALOCUCIÓN DEL SANTO PADRE

El Santo Padre pronuncia su alocución.

ORACIÓN DEL SEÑOR

El Santo Padre invita a todos los presentes a la oración:

**Fieles a la recomendación del Salvador,
y siguiendo su divina enseñanza,
nos atrevemos a decir:**

**Padre nuestro, que estás en el cielo,
santificado sea tu nombre;
venga a nosotros tu reino;
hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo.**

**Danos hoy nuestro pan de cada día;
perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden;
no nos dejes caer en la tentación,
y líbranos del mal.**

ORACIÓN

El Santo Padre:

Oremos.

**Dios todopoderoso y eterno,
que consagraste los primeros trabajos
de los apóstoles con la sangre de Santiago;
haz que, por su martirio,
sea fortalecida tu Iglesia
y, por su patrocinio,
nuestro pueblo se mantenga fiel a Cristo
hasta el final de los tiempos.
Por Jesucristo nuestro Señor.**

℟. Amén.

INCENSACIÓN Y BOTAFUMEIRO

La visita a la Catedral llega a su fin con el rito de la acción de gracias y de la alabanza. El Santo Padre procede a imponer el incienso en el *Botafumeiro*, que tantas veces perfumó las naves de la Catedral durante muchos siglos. La incensación irá acompañada con el Himno al Apóstol Santiago. El rito finaliza con la Bendición Apostólica que el Santo Padre imparte a todos los presentes.

BENDICIÓN APOSTÓLICA

El Santo Padre:

Dóminus vobíscum.

℞. Et cum spírítu tuo.

℣. **Sit nomen Dómini benedíctum.**

℞. Ex hoc nunc et usque in sáeculum.

℣. **Adiutórium nostrum in nómine Dómini.**

℞. Qui fecit cælum et terram.

℣. **Benedícat vos omnípotens Deus,
Pater, ✠ et Fílius, ✠ et Spírítus ✠ Sanctus.**

℞. Amén.

Mientras suena el órgano, el Santo Padre, acompañado por el Arzobispo de Santiago de Compostela, el Cabildo de la Catedral y el Séquito Pontificio, salen de la Catedral por la puerta de Azabachería.

AÑO SANTO COMPOSTELANO

6 de Noviembre de 2010

SÁBADO

16.30 horas

SANTIAGO DE COMPOSTELA

PLAZA DEL OBRADOIRO

CELEBRACIÓN EUCARÍSTICA

RITOS INICIALES

Mientras el Santo Padre y los Concelebrantes se acercan al altar, se entona el

CANTO DE ENTRADA

BIENVENIDA

El Ex.mo Mons. Julián Barrio Barrio, Arzobispo de Santiago, dirige al Santo Padre unas palabras de saludo y bienvenida.

El Santo Padre entrega al Arzobispo de Santiago un cáliz, como recuerdo de su peregrinación.

El Santo Padre:

**En el nombre del Padre, y del Hijo,
y del Espíritu Santo.**

℟. Amén.

℣. **La paz esté con vosotros.**

℟. Y con tu espíritu.

INTRODUCCIÓN A LA CELEBRACIÓN Y AL ACTO PENITENCIAL

El Santo Padre:

Hermanos y hermanas:

**En mi primera visita
a Santiago de Compostela,
en esta bellísima plaza del Obradoiro,
nos reunimos para celebrar
la Eucaristía solemne
como final de nuestra Peregrinación
al sepulcro del Apóstol Santiago,
que he querido hacer
como un peregrino más.**

**Esta celebración gozosa quiere ser también
un encuentro fraterno
con todos vosotros, obispos y sacerdotes,
religiosos y seculares de las diócesis
de la Iglesia en España y en Galicia y,
de una manera especial,
con todos los peregrinos que durante
este Año Santo visitáis
el sepulcro del Apóstol Santiago.**

**Comencemos reconociéndonos pecadores
y suplicando la misericordia de Dios Padre.**

Después de una pausa breve:

**Yo confieso ante Dios todopoderoso
y ante vosotros, hermanos,
que he pecado mucho de pensamiento,
palabra, obra y omisión.
Por mi culpa, por mi culpa,
por mi gran culpa.
Por eso ruego
a Santa María, siempre Virgen,
a los ángeles, a los santos
y a vosotros, hermanos,
que intercedáis por mí
ante Dios, nuestro Señor.**

El Santo Padre:

**Dios todopoderoso
tenga misericordia de nosotros,
perdone nuestros pecados
y nos lleve a la vida eterna.**

℟. Amén.

El coro y la orquesta entonan el Kyrie.

GLORIA

El Santo Padre entona el himno:



Gló-ri-a in excél-sis De-o.

ORACIÓN COLECTA

El Santo Padre:

Oremos.

**Dios todopoderoso y eterno,
que consagraste los primeros trabajos
de los apóstoles con la sangre de Santiago;
haz que, por su martirio,
sea fortalecida tu Iglesia y,
por su patrocinio,
nuestro pueblo se mantenga fiel a Cristo
hasta el final de los tiempos.**

**Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo,
que vive y reina contigo
en la unidad del Espíritu Santo
y es Dios por los siglos de los siglos.**

R. Amén.

LITURGIA DE LA PALABRA

PRIMERA LECTURA

*El rey Herodes hizo pasar
a cuchillo a Santiago*

Lectura do libro dos Feitos dos apóstolos.

4, 33. 5, 12. 27b-33. 12, 2

Naqueles días, os apóstolos, con gran poder, daban testemuño da resurrección do Señor Xesús, todos eles eran ben considerados e facían moitos sinais e prodixios entre o pobo.

Levados á presenza do Sanedrín, o xefe dos sacerdotes interrogounos:

– «Expresamente vos mandamos que non ensinádes nese nome, e vós enchestes Xerusalén coa súa doutrina. Vós queredes botar sobre nosoutros o sangue dese home».

Pedro e os apóstolos responderon:

– «Cómpre obedecer a Deus antes ca ós homes. O Deus de nosos pais resucitou a Xesús, a quen vós matastes colgándoo dun madeiro; pois a este enxalzouno Deus coa súa dereita, facéndoo xefe e Salvador, a fin de lle outorgar a Israel a conversión e o perdón dos pecados. E nós somos testemuñas destas cousas e tamén o Espírito Santo, que Deus dá ós que o obedecen».

Ó sentiren isto, rabiaban de carraxe e queríanos matar. Máis tarde, o rei Herodes mandou decapitar a Santiago, o irmán de Xoán.

Palabra do Señor.

℞. Lóa a ti, Señor.

SALMO RESPONSORIAL

Sal 66, 2-3. 5. 7-8



℞. No- so Deus, que te lou-ben os po- bos, que



tó- do- los po- bos te lou- ben.

1. Deus teña piedade de nós e nos bendiga
faga brilla-lo seu rostro sobre nós.

Que se coñeza na terra o teu camiño,
En tódalas nacións a túa salvación. ℞.

2. Alégrense e canten as nacións,
porque xúlga-los pobos rectamente
e na terra goberna-las nacións. ℞.

3. A terra deu o seu froito;
que nos bendiga Deus, o noso Deus,
que nos bendiga Deus e que o teman
os confíns todos do mundo. ℞.

SEGUNDA LECTURA

Llevamos en el cuerpo la muerte de Jesús

Lectura de la segunda carta del Apóstol San Pablo a los Corintios. 4, 7-15

Hermanos:

Este tesoro lo llevamos en vasijas de barro, para que se vea que una fuerza tan extraordinaria es de Dios y no proviene de nosotros. Nos aprietan por todos lados, pero no nos aplastan; estamos apurados, pero no desesperados; acosados, pero no abandonados; nos derriban, pero no nos rematan; en toda ocasión y por todas partes llevamos en el cuerpo la muerte de Jesús, para que también la vida de Jesús se manifieste en nuestro cuerpo.

Mientras vivimos, continuamente nos están entregando a la muerte, por causa de Jesús; para que también la vida de Jesús se manifieste en nuestra carne mortal.

Así, la muerte está actuando en nosotros, y la vida en vosotros. Teniendo el mismo espíritu de fe, según lo que está escrito: «Creí, por eso hablé», sabiendo que quien resucitó al Señor Jesús, también con Jesús nos resucitará y nos hará estar con vosotros.

Todo es para vuestro bien. Cuantos más reciban la gracia, mayor será el agradecimiento, para gloria de Dios.

Palabra de Dios.

℟. Te alabamos, Señor.

ACLAMACIÓN AL EVANGELIO

Mientras el diácono lleva solemnemente el Evangeliario al ambón, la asamblea aclama al Señor presente en su Palabra.

ALELUYA

El coro y la orquesta entonan: Conductus Sancti Jacobi.

EVANGELIO

Mi cáliz lo beberéis

El diácono:

℣. El Señor esté con vosotros.

℞. Y con tu espíritu.

✠ Lectura del santo Evangelio según San Mateo.

20, 20-28

℞. Gloria a ti, Señor.

En aquel tiempo, se acercó a Jesús la madre de los Zebedeos con sus hijos y se postró para hacerle una petición. El le preguntó:

¿Qué deseas?

Ella contestó:

Ordena que estos dos hijos míos se sienten en tu reino, uno a tu derecha y el otro a tu izquierda.

Pero Jesús replicó:

No sabéis lo que pedís. ¿Sois capaces de beber el cáliz que yo he de beber?

Contestaron: Lo somos.

El les dijo:

Mi cáliz lo beberéis; pero el puesto a mi derecha o a mi izquierda no me toca a mí concederlo, es para aquellos para quienes lo tiene reservado mi Padre.

Los otros diez, que lo habían oído, se indignaron contra los dos hermanos.

Pero Jesús, reuniéndolos, les dijo:

Sabéis que los jefes de los pueblos los tiranizan y que los grandes los oprimen. No será así entre vosotros: el que quiera ser grande entre vosotros, que sea vuestro servidor, y el que quiera ser primero entre vosotros, que sea vuestro esclavo. Igual que el Hijo del Hombre no ha venido a que le sirvan, sino para dar su vida en rescate por muchos.

Palabra del Señor.

℟. Gloria a ti, Señor Jesús.

Mientras el diácono lleva el Evangelionario al Santo Padre para que lo bese, la asamblea canta de nuevo la aclamación Aleluya. El Santo Padre bendice a todos con el Evangelionario.

HOMILÍA

El Santo Padre pronuncia la homilía.

Sigue una pausa de silencio para la reflexión personal.

CREDO

El Santo Padre entona el Credo.



Credo in unum De- um.

ORACIÓN DE LOS FIELES

El Santo Padre:

**Queridos hijos,
por medio de Jesucristo, Nuestro Señor,
Camino, Verdad y Vida,
y apoyados en la intercesión
del Apóstol Santiago,
elevemos nuestra oración a Dios
nuestro Padre,
para que nos escuche en su gran bondad.**

R. Amén.

Gallego

3. Polo noso Arcebispo, Xulián, para que cos seus sacerdotes leve a cabo a súa lavoura evanxélica, para que nunca falten na Igrexa pastores santos e sabios que saiban conduci-la ata a patria futura.

El cantor: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Francés

4. Pour ceux qui gouvernent les nations, pour que Dieu dirige leurs pensées et leurs décisions vers la recherche de la justice, de la paix et du bien-être de tous les citoyens.

El cantor: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Inglés

5. For the sick, the needy ones, the elders and all the persons who suffer, in order that, joining Christ's cross, experience the consolation of our charity and the salvific value of his tests.

El cantor: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Alemán

6. Für die Pilger, die zum Grab Jakobi des Apostels kommen: Dass sie, als bewusste Kinder Gottes, ihren Glaube in der Welt bezeugen und sie, als tätige Glieder der Kirche oline zu erröten leben.

El cantor: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

2. Por el Santo Padre, Benedicto XVI, para que el Señor, que le ha confiado en la Iglesia el ministerio de Pedro, lo acompañe y sostenga con su gracia y su amor, de modo que gobierne paternal y solícitamente a todo el Pueblo de Dios. **R.**

3. Por nuestro Arzobispo, Julián, para que con sus sacerdotes, lleve a término su labor evangélica, para que nunca falten en la Iglesia pastores santos y sabios que sepan conducirla hacia la patria futura. **R.**

4. Por todos los gobernantes de las naciones, para que Dios dirija sus pensamientos y decisiones en la búsqueda de la justicia, la paz y el bienestar de todos los ciudadanos. **R.**

5. Por los enfermos, los necesitados, los ancianos y todas las personas que sufren, para que, uniéndose a la cruz de Cristo, experimenten el consuelo de nuestra caridad y el valor salvífico de sus pruebas. **R.**

6. Por los peregrinos al sepulcro del Apóstol Santiago, para que tomando conciencia de que son hijos de Dios, sepan dar razón de su fe ante el mundo y no se avergüencen de ser cristianos, viviendo como miembros vivos de la Iglesia. **R.**

El Santo Padre:

**Escucha, Señor, en tu bondad,
las oraciones que te hemos presentado,
poniendo por intercesor
a tu Apóstol Santiago.
Por Jesucristo nuestro Señor.**

R. Amén.

LITURGIA EUCARÍSTICA

El Santo Padre recibe las ofrendas del pan y del vino para el sacrificio.

El Santo Padre, toma la patena con el pan y, manteniéndola un poco elevada sobre el altar, dice en secreto:

**Benedíctus es, Dómine, Deus univérsi,
quia de tua largitáte accépmus panem,
quem tibi offérimus,
fructum terræ et óperis mánuum hóminum:
ex quo nobis fiet panis vitæ.**

℟. Benedíctus Deus in sácula.

Después deja la patena con el pan sobre el corporal.

El diácono echa vino y un poco de agua en el cáliz, diciendo en secreto:

Per huius aquæ et vini mystérium
eius efficiámur divinitátis consórtes,
qui humanitátis nostræ fieri dignátus est párticeps.

Después el Santo Padre toma el cáliz y, manteniéndolo un poco elevado sobre el altar, dice en secreto:

**Benedíctus es, Dómine, Deus univérsi,
quia de tua largitáte accépmus vinum,
quod tibi offérimus,
fructum vitis et óperis mánuum hóminum:
ex quo nobis fiet potus spiritális.**

℟. Benedíctus Deus in sácula.

Después deja el cáliz sobre el corporal.

A continuación, el Santo Padre, inclinado, dice en secreto:

**In spíritu humilitátis et in ánimo contríto
suscipiámur a te, Dómine,
et sic fiat sacrificium nostrum
in conspéctu tuo hódie,
ut pláceat tibi, Dómine Deus.**

El Santo Padre inciensa las ofrendas y el altar. A continuación el diácono inciensa al Santo Padre a la asamblea.

Luego el Santo Padre se lava las manos diciendo en secreto:

**Lava me, Dómine, ab iniquitáte mea,
et a peccáto meo munda me.**

Después extendiendo y juntando las manos, el Santo Padre dice:

**Orad, hermanos,
para que este sacrificio, mío y vuestro,
sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.**

La asamblea responde:

El Señor reciba de tus manos este sacrificio,
para alabanza y gloria de su nombre,
para nuestro bien
y el de toda su santa Iglesia.

ORACIÓN SOBRE LAS OFRENDAS

El Santo Padre:


Purifícanos, Señor, con el bautismo salvador de la muerte de tu Hijo, para que, en la conmemoración de Santiago, el primer apóstol que participó en el cáliz redentor de Cristo, podamos ofrecerte un sacrificio agradable a tu divina Majestad. Por Jesucristo, nuestro Señor.

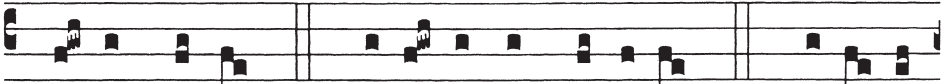
℟. Amén.


PREFACIO

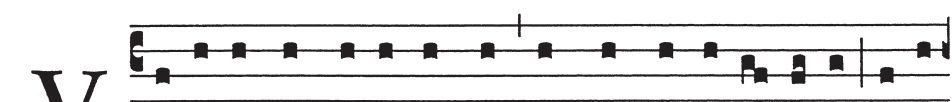
De Apostolis pastoribus populi Dei

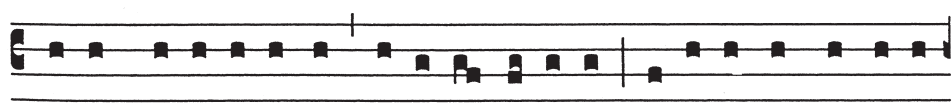
El Santo Padre:


D  Ominus vo-bíscum. ℟. Et cum spí-ri-tu tu- o.

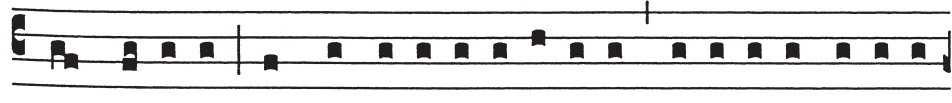
 ℣. Sursum corda. ℟. Habémus ad Dómi-num. ℣. Grá-ti- as


 agá-mus Dómino De-o nostro. ℟. Dignum et iustum est.

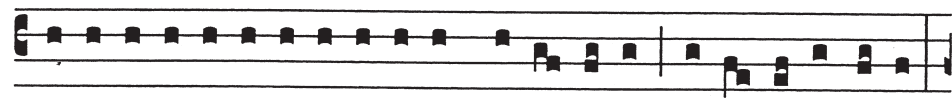
V  Ere dignum et iustum est, æquum et sa-lu- tá-re, nos ti-

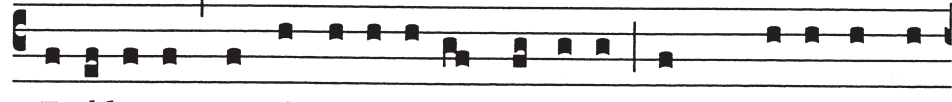
 bi semper et ubíque grá-ti- as á-ge-re: Dómi-ne, sancte Pa-ter,

 omnipotens ætérne De-us: Qui gregem tu-um, Pastor ætérne,

 non dé-se-ris, sed per be-á-tos Apóstolos contínu- a protecti-

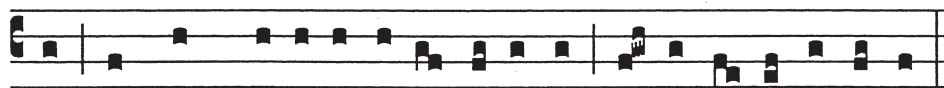
 ó-ne custódis, ut i- ísdem rectó-ri-bus gubernétur, quos Fí-

 li- i tu- i vi-cá-ri- os e- ídem contu-lí-sti præ-és-se pastóres.

 Et íde- o cum Ange-lis et Archánge-lis, cum Thro-nis et Do-



mi-na- ti- ó-nibus, cumque omni mi- lí- ti- a cæléstis ex- érci-



tus, hymnum gló-ri- æ tu- æ cá-nimus, si- ne fi- ne di- céntes :

El Santo Padre:

Dóminus vobíscum.

℞. Et cum spírítu tuo.

℣. **Sursum corda.**

℞. Habémus ad Dóminum.

℣. **Grátias agámus Dómino Deo nostro.**

℞. Dignum et iustum est.

**Vere dignum et iustum est,
æquum et salutáre,
nos tibi semper
et ubíque grátias ágere:
Dómine, sancte Pater,
omnípotens ætérne Deus:**

**Qui gregem tuum, Pastor ætérne, non déséris,
sed per beátos Apóstolos
contínua protectióne custódis,
ut iisdem rectóribus gubernétur,
quos Fílii tui vicários eídem
contulísti præésse pastóres.**

**Et ídeo cum Angelis et Archángelis,
cum Thronis et Dominatió nibus,
cumque omni milítia cæléstis exércitus,
hymnum glóriæ tuæ cánimus,
sine fine dicéntes:**

SANCTUS

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth.
Pleni sunt cæli et terra glória tua.
Hosánna in excélsis.
Benedíctus qui venit in nómine Dómini.
Hosánna in excélsis.

PLEGARIA EUCARÍSTICA III

El Santo Padre, con las manos extendidas, dice:

**Vere Sanctus es, Dómine,
et mérito te laudat omnis a te cóndita creatúra,
quia per Fílium tuum,
Dóminum nostrum Iesum Christum,
Spíritus Sancti operánte virtúte,
vivíficas et sanctíficas univérsa,
et pópulum tibi congregáre non désinis,
ut a solis ortu usque ad occásum
oblátio munda offerátur nómini tuo.**

Junta las manos y, manteniéndolas extendidas sobre las ofrendas,
dice junto con los Concelebrantes:

**Súplices ergo te, Dómine, deprecámur,
ut hæc múnera,
quæ tibi sacránda detúlimus,
eódem Spíritu sanctificáre dignéris,**

Junta las manos y traza el signo de la cruz sobre el pan y el cáliz
conjuntamente diciendo:

**ut Corpus et ✠ Sanguis fiant
Fílii tui Dómini nostri Iesu Christi,**

Junta las manos.

cuius mandáto hæc mystéria celebrámus.

En las fórmulas que siguen, las palabras del Señor han de pronunciarse con claridad.

Ipse enim in qua nocte tradebátur

Toma el pan y sosteniéndolo un poco elevado sobre el altar, prosigue:

**accépit panem
et tibi grátias agens benedíxit,
fregit, dedítque discípulis suis, dicens:**

Se inclina un poco.

**Accípite et manducáte ex hoc omnes:
hoc est enim Corpus meum,
quod pro vobis tradétur.**

Muestra el pan consagrado a la asamblea, lo deposita luego sobre la patena y lo adora haciendo genuflexión.

Después prosigue:

Símili modo, postquam cenátum est,

Toma el cáliz y, un poco elevado sobre el altar, prosigue:

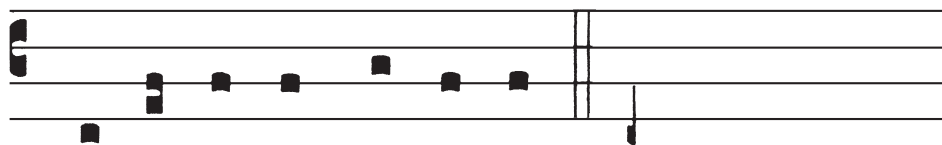
**accípiens cálicem,
et tibi grátias agens benedíxit,
dedítque discípulis suis, dicens:**

Se inclina un poco.

**Accípite et bíbite ex eo omnes:
hic est enim calix Sánguini mei
novi et ætérni testaménti,
qui pro vobis et pro multis effundétur
in remissiónem peccatórum.
Hoc fácite in meam commemoratióem.**

Muestra el cáliz a la asamblea, lo deposita luego sobre el corporal y lo adora haciendo genuflexión.

El Santo Padre:



My- sté- ri- um fí- de- i.

La asamblea responde:

Anunciamos tu muerte,
proclamamos tu resurrección.
¡Ven, Señor Jesús!

Después el Santo Padre, con las manos extendidas, dice junto con los Concelebrantes:

**Mémores ígitur, Dómine,
eiúsdem Fílii tui salutíferæ passiónis
necnon mirábilis resurrectiōnis
et ascensiōnis in cælum,
sed et præstolántes álterum eius advéntum,
offérimus tibi, grátias referéntes,
hoc sacrificium vivum et sanctum.**

**Réspice, quæsumus,
in oblatiōnem Ecclésiæ tuæ
et, agnóscens Hóstiam,
cuius voluísti immolatiōne placári,
concéde, ut qui Córpo
et Sángvine Fílii tui refícimur,
Spíritu eius Sancto repléti,
unum corpus et unus spíritus
inveniámur in Christo.**

El primero de los Concelebrantes:

Ipse nos tibi perfíciat munus ætérnum,
ut cum eléctis tuis hereditátem cónsequi valeámus,
in primis cum beatíssima Vírgine,
Dei Genetríce, María,
cum beátis Apóstolis tuis et gloriósis Martýribus,
cum Sancto Jacóbo,

et ómnibus Sanctis,
quorum intercessióne
perpétuo apud te confídimus adiuvári.

El segundo de los Concelebrantes:

Hæc Hóstia nostræ reconciliatiónis profíciat,
quæsumus, Dómine,
ad totíus mundi pacem atque salutem.
Ecclésiám tuam, peregrinántem in terra,
in fide et caritáte firmáre dignéris
cum fámulo tuo Papa nostro Benedícto,
et Episcopó nostro Iuliáno,
cum episcopáli órđine et univérso clero
et omni pópulo adquisitiónis tuæ.

Votis huius famíliæ, quam tibi astáre voluísti,
adésto propítius.

Omnes filios tuos ubíque dispérsos
tibi, clemens Pater, miserátus coniúnge.

Fratres nostros defúctos,
et omnes qui, tibi placéntes,
ex hoc sæculo transiérunt,
in regnum tuum benígnus admítte,
ubi fore sperámus,
ut simul glória tua perénniter satiémur,


Junta las manos.

per Christum Dóminum nostrum,
per quem mundo bona cuncta largíris.


RITO DE LA COMUNIÓN

ORACIÓN DEL SEÑOR

El Santo Padre:



Præ-céptis sa-lu-tá-ri-bus mó-ni-ti, et di-ví-na insti-tu-



ti-ó-ne formá-ti, audé-mus dí-ce-re:

La asamblea:



Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti-fi-cé-tur no-men tu-



um; advé-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lúntas tu-a,



si-cut in cæ-lo, et in ter-ra. Pa-nem nostrum co-ti-di-



á- num da no- bis hó- di- e; et di- mít- te no- bis dé- bi- ta
 nostra, sic- ut et nos di- mít- ti- mus de- bi- tó- ri- bus nostris;
 et ne nos indú- cas in ten- ta- ti- ó- nem; sed lí- be- ra nos
 a ma- lo.

El Santo Padre, con las manos extendidas, prosigue:

**Líbranos de todos los males, Señor,
 y concédenos la paz en nuestros días,
 para que, ayudados por tu misericordia,
 vivamos siempre libres de pecado
 y protegidos de toda perturbación,
 mientras esperamos la gloriosa venida
 de nuestro Salvador Jesucristo.**

Junta las manos.

La asamblea concluye la oración, aclamando:

Tuyo es el reino,
 tuyo el poder y la gloria, por siempre, Señor.

Después el Santo Padre, con las manos extendidas, dice:

**Señor Jesucristo,
que dijiste a tus apóstoles:
«La paz os dejo, mi paz os doy»,
no tengas en cuenta nuestros pecados,
sino la fe de tu Iglesia
y, conforme a tu palabra,
concédele la paz y la unidad.**

Junta las manos.

**Tú que vives y reinas
por los siglos de los siglos.**

℟. Amén.

El Santo Padre, extendiendo y juntando las manos, añade:

La paz del Señor esté siempre con vosotros.

℟. Y con tu espíritu.

Luego, el diácono añade:

Daos fraternalmente la paz.

Todos se dan la paz.

El Santo Padre da la paz a los Concelebrantes y a los diáconos.

Después toma el pan consagrado, lo parte sobre la patena, y deja caer una parte del mismo en el cáliz, diciendo en secreto:

***Hæc commixtio Córporis et Ságuinis
Dómini nostri Iesu Christi
fiat accipiéntibus nobis in vitam ætérnam.***

Mientras tanto se canta: Agnus Dei.

A continuación el Santo Padre, con las manos juntas, dice en secreto una de las dos oraciones siguientes:

***Dómine Iesu Christe, Fili Dei vivi,
qui ex voluntáte Patris,
cooperánte Spíritu Sancto,
per mortem tuam mundum vivificásti:
libera me per hoc sacrosáctum
Corpus et Ságuinem tuum
ab ómnibus iniquitátibus meis
et univérsis malis:
et fac me tuis semper inhærére mandátis,
et a te numquam separári permíttas.***

O bien:

***Percéptio Córporis et Ságuinis tui,
Dómine Iesu Christe,
non mihi provéniat in iudícium
et condemnatióem:
sed pro tua pietáte prosit mihi
ad tutaméntum mentis et córporis,
et ad medélam percipiéndam.***

El Santo Padre hace genuflexión, toma el pan consagrado y, sosteniéndolo con el cáliz elevado, lo muestra a la asamblea diciendo:

**Éste es el Cordero de Dios,
que quita el pecado del mundo.
Dichosos los invitados a la cena del Señor.**

Y, juntamente con la asamblea, dice:

**Señor, no soy digno de que entres en mi casa,
pero una palabra tuya bastará para sanarme.**

El Santo Padre dice en secreto:

***El Cuerpo de Cristo me guarde
para la vida eterna.***

Y comulga reverentemente el Cuerpo de Cristo.

Después toma el cáliz y dice en secreto:

***La Sangre de Cristo me guarde
para la vida eterna.***

Y bebe reverentemente la Sangre de Cristo.

Después toma el copón, se acerca a los que quieren comulgar y les presenta el pan consagrado, que sostiene un poco elevado, diciendo a cada uno de ellos:

El Cuerpo de Cristo.

El que va a comulgar responde:

Amén.

CANTOS DE COMUNIÓN

Sigue una pausa de silencio para la reflexión personal.

ORACIÓN DESPUÉS DE LA COMUNIÓN

El Santo Padre:

Oremos.

**Al darte gracias, Señor,
por los dones santos que hemos recibido,
en esta conmemoración de Santiago Apóstol,
Patrono de España,
te pedimos que sigas protegiéndonos siempre
con su poderosa intercesión.
Por Jesucristo, nuestro Señor.**

R. Amén.

RITOS DE CONCLUSIÓN

BENDICIÓN FINAL

El Santo Padre:

Dóminus vobiscum.

℞. Et cum spíritu tuo.

℣. **Sit nomen Dómini benedíctum.**

℞. Ex hoc nunc et usque in sáeculum.

℣. **Adiutórium nostrum in nómine Dómini.**

℞. Qui fecit cælum et terram.

℣. **Benedícat vos omnípotens Deus,
Pater, ✠ et Fílius, ✠ et Spíritus ✠ Sanctus.**

℞. Amén.

DESPEDIDA

El Diácono:

Podéis ir en paz.

℞. Demos gracias a Dios.